



## **PRIMER ENCUENTRO DE BIBLIOTECAS Y SERVICIOS ACCESIBLES PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD**

**Los usuarios con discapacidad visual y el acceso a la información en la Biblioteca de la Universidad de Panamá**

**Roxana Alemán. Universidad de Panamá. Biblioteca Interamericana Simón Bolívar. Sección Braille. e-mail: [roxialeman@gmail.com](mailto:roxialeman@gmail.com)**

Resumen

En cumplimiento de la legislación y directrices internacionales sobre discapacidad, entre las cuales se encuentran las *Normas Uniformes sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad*, muchos países han establecido políticas y estrategias, con el fin de propiciar que la integración de las personas con discapacidades vaya mejorando en todos los ámbitos.

En las últimas décadas, en nuestro país, se han producido cambios a nivel legislativo, educativo, social y tecnológico, que ha favorecido la integración de las personas con discapacidad, y por ende, el acceso del estudiantado con discapacidad a la educación. Ha surgido la preocupación de ofrecer servicios bibliotecarios específicos para quienes no puedan por una u otra razón utilizar los servicios ordinarios.

Es fundamental que las universidades se preocupen por constituir bibliotecas que reúnan las condiciones apropiadas y acordes con una educación superior de calidad sin ningún tipo de discriminación. Por tal razón, la Universidad de Panamá, a través de su sistema de bibliotecas, también se plantea estrategias para la creación de servicios de acceso a la información que atiendan las necesidades de la población con discapacidad en el entorno universitario.

Este trabajo presenta una breve descripción de los diferentes servicios que ofrece la Sección Braille de la Biblioteca Interamericana Simón Bolívar, nodo central del Sistema de Bibliotecas de la Universidad de Panamá (SIBIUP), dirigida a los usuarios con discapacidad visual, que permite el uso de los recursos informativos disponibles. También se presentan sugerencias para la creación de nuevos servicios, con el objetivo de cumplir con la misión institucional.



Palabras claves:

BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS; SERVICIOS DE INFORMACIÓN; BIBLIOTECAS Y PERSONAS CON DISCAPACIDADES

Un alto porcentaje de la información que reciben las personas es a través de los ojos, de allí la importancia de buscar alternativas para que la discapacidad visual limite lo menos posible la recepción de información y toda la actividad humana.

Las *Normas Uniformes sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad*<sup>1</sup> señalan que: “Los Estados deben elaborar estrategias para que los servicios de información y documentación sean accesibles a diferentes grupos de personas con discapacidad. A fin de proporcionar acceso a la información y la documentación escritas a las personas con deficiencias visuales, deben utilizarse el sistema Braille, grabaciones en cinta, tipos de imprenta grandes y otras tecnologías apropiadas. De igual modo, deben utilizarse tecnologías apropiadas para proporcionar acceso a la información oral a las personas con deficiencias auditivas o dificultades de comprensión.”

El beneficio que proviene de las unidades de información es extraordinario, son capaces de aglutinar en un solo punto de referencia documentos y datos que pueden ser utilizados, por un gran número de usuarios; incluidos aquellos que sufren de algún tipo de limitación visual, en respuesta a sus dudas y necesidades de información.

En este trabajo compartimos la experiencia del Sistema de Bibliotecas de la Universidad de Panamá (SIBIUP), específicamente de la Biblioteca Interamericana Simón Bolívar y su Sección Braille, en su afán por ofrecer accesibilidad a sus servicios bibliotecarios.

María Azucena Morales<sup>2</sup> señala que “la Biblioteca Universitaria o también llamada académica es aquella que ofrece sus servicios a toda la comunidad universitaria: estudiantes,

---

<sup>1</sup> Normas Uniformes sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad. Aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su cuagragésimo octavo periodo de sesiones, mediante Resolución 46/96, de 20 de diciembre de 1993 (publicada en el documento A/RES/48/96, de 4/3/94). [en línea]. En: <http://www.infodisclm.com/documentos/leyes/igualdad%20de%20oportunidades.htm#edu> [consultado el 20 de agosto de 2010].

<sup>2</sup> Estudio de normas en sus variadas aplicaciones para bibliotecas universitarias [en línea] [www.dgbiblio.unam.mx/servicios/dgeb/publicdgb/bole/fulltext/volv2/normas.html](http://www.dgbiblio.unam.mx/servicios/dgeb/publicdgb/bole/fulltext/volv2/normas.html) [consulta 20 de agosto 2010].



investigadores, profesores y trabajadores, para apoyar los planes y programas de estudio a la institución, así como a la investigación, docencia y la extensión de la cultura.”

El Sistema de Bibliotecas de la Universidad de Panamá (SIBIUP) fue creado en enero de 1996. Está conformado por 30 bibliotecas distribuidas en las diferentes unidades académicas de la Universidad de Panamá. La Biblioteca Interamericana Simón Bolívar es el nodo central del SIBIUP. Para cumplir con sus objetivos el SIBIUP tiene como misión lo siguiente:

*Acceso y disponibilidad a información pertinente y relevante para la comunidad universitaria y en el ámbito nacional, independiente del formato y de su ubicación física.*

La Sección Braille es una sala ubicada en el Sótano de la Biblioteca Interamericana Simón Bolívar. Fue habilitada formalmente el 7 de octubre de 1996. Es atendida por personal no vidente con formación en bibliotecología.

Los usuarios de esta biblioteca son discapacitados visuales y encuentran en esta sala además de información y orientación para el desarrollo de sus investigaciones, un sitio que les permite realizar sus tareas académicas o laborales.

## **RECURSOS INFORMATIVOS:**

La sección Braille posee una colección en sistema Braille y audio. Cuenta con cerca de 1300 volúmenes en Sistema Braille, aproximadamente 280 cintas magnetofónicas que contienen obras grabadas. Tanto el material bibliográfico como sonoro están ordenados y clasificados de acuerdo con el Sistema de Clasificación Decimal Dewey y las reglas de catalogación Angloamericanas.

Los fondos bibliográficos de la Sección Braille están compuestos por obras de las diferentes temáticas, a las cuales pueden acceder los usuarios. Se realizan contactos con autores panameños para que colaboren con la donación de sus obras en formato electrónico.

Los usuarios también tienen a su disposición la colección en diferentes formatos que posee la Biblioteca Interamericana Simón Bolívar en todas sus secciones que combina y coordina



servicios que implican el uso mixto y compatible de recursos tradicionales con los nuevos como son las bases de datos electrónicas.

### **Catálogo en línea:**

El Sistema de Bibliotecas cuenta con su catálogo en línea, aunque no cuenta con software accesible, se tiene personal que puede colaborar en la búsqueda de información para apoyar a usuarios con discapacidad visual.

## **INSTALACIONES**

El acceso a la biblioteca y sus servicios es un principio permanente en el manifiesto de la UNESCO sobre la biblioteca pública, que insta a que estas unidades de información cuenten con servicios específicos para quienes no puedan por una u otra razón utilizar los servicios ordinarios.

La administración del SIBIUP, se preocupa para que dentro de sus posibilidades, se pueda contar con accesibilidad a las instalaciones. De allí que, el edificio de la Biblioteca Interamericana Simón Bolívar, cuenta con un ascensor, para uso del personal y de los usuarios facilitándose el acceso a las diferentes plantas. Recientemente se instalaron pasamanos en las escaleras de entrada/salida de la Biblioteca.

Si realmente se quiere lograr la equidad de oportunidades no solamente se trata de ofrecer servicios específicos, se trata de insertar esos servicios en espacios comunes en el que puedan converger todos los usuarios por tal razón los espacios en la Biblioteca Interamericana Simón Bolívar son comunes y los discapacitados son atendidos en todas las secciones de la Biblioteca.

### **Cubículos o cabinas para grabación:**

Las personas con discapacidad visual tienen dos opciones para acceder a un libro: a través del tacto, con el sistema braille, o a través del oído, bien sea con una persona que actúe como

lector o con un libro grabado o hablado. Para tal fin, la Sección Braille dispone de 3 cubículos acondicionados especialmente para realizar grabaciones y transcripciones de los documentos a sistema Braille o su lectura y grabación en audio.

### **Laboratorio de informática:**

Es un pequeño laboratorio con computadoras con acceso a Internet adaptado para personas no videntes, en donde los usuarios, por sí mismos, pueden realizar sus trabajos e investigaciones.

### **COLABORADORES**

La Sección sólo cuenta con una unidad de planta, quien dirige y atiende los servicios bibliotecarios. Para cumplir con todas las demandas de los usuarios, se cuenta con el apoyo de Voluntarios, quienes son captados mediante campañas de sensibilización que se realiza a inicio del año académico, enfocadas a los estudiantes de primer ingreso de la Universidad de Panamá. También se recibe apoyo de personas externas a la Universidad.

### **SERVICIOS QUE OFRECE LA SECCIÓN BRAILLE:**

#### **Préstamo de documentos**

Los usuarios pueden llevar a domicilio los documentos de acuerdo con la normativa de uso de los servicios bibliotecarios. Este servicio conlleva los mismos requisitos para todas las unidades del SIBIUP.

#### **Asistencia visual**

Este servicio permite a los usuarios acceso a la información de textos que se encuentra en impresión convencional.

El servicio es apoyado por estudiantes universitarios, en su mayoría y personas externas quienes ofrecen una hora a la semana de su tiempo para leer, grabar textos, revisar

documentos escaneados o cualquier otro apoyo que necesiten los usuarios para realizar sus actividades académicas o laborales.

### **Préstamo de equipos Tiflotécnicos (Tecnología adaptada para ciegos)**

Mediante escáner parlante y magnificadores de documentos los usuarios acceden a la información de escritura convencional, la cual se convierte en voz o aumenta el tamaño de las letras, de tal forma que pueden consultar, estudiar o realizar sus investigaciones por sí mismos.

### **Facilidades para la elaboración de trabajos con tecnología accesible:**

Con computadoras adaptadas con lectores de pantallas (jaws) e impresoras en sistema braille los usuarios con discapacidad visual son capaces de navegar por Internet, elaborar los trabajos que les asignen y así cumplir con sus responsabilidades académicas o laborales.

### **Elementos de apoyo**

La Sección facilita, para el uso dentro de la Biblioteca, recursos como pizarras, punzones, calculadoras parlantes, juegos de geometrías adaptados, aunque actualmente son menos utilizados, debido al avance de la tecnología, también contribuyen para que las personas con discapacidad visual accedan u obtengan información.

### **PROYECCIONES**

Las tecnologías de la información y la comunicación TICs contribuyen enormemente a la accesibilidad de la información de los discapacitados visuales. Los sistemas electrónicos han ido desplazando los catálogos manuales y sus tradicionales fichas. Estos sistemas electrónicos constituyen herramientas de búsqueda de información accesibles para todos si se cuenta con computadoras accesibles, programas informáticos accesibles y páginas de Internet accesibles. De este modo podrán realizarse búsquedas de información documental, tanto en el catálogo local de la biblioteca como en otros catálogos de bibliotecas diferentes, siempre que los sistemas se encuentren interconectados.

El entorno Internet y el formato Web, como espacio que permite aglutinar, de forma integrada los servicios y su gestión, procesos, acceso a información, documentación, materiales didácticos, colecciones digitales, revistas electrónicas, flujo de información y comunicación internos y externos, etc.

El SIBIUP posee un sitio Web que permite el acceso a sus recursos informativos y dar a conocer los diferentes servicios que ofrecen cada una de sus unidades. Sin embargo, adolece de accesibilidad.

En su plan de mejora, el SIBIUP, contempla una serie de estrategias y líneas de acción tendientes a maximizar no solo los servicios sino la accesibilidad a los mismos. Toca, entonces, a las personas involucradas presentar las opciones o alternativas para este propósito.

La biblioteca y las Tics tienen un rol protagónico en la sociedad, ya que son el instrumento que tiene el público en general para poder romper esa brecha y tener acceso equitativo a la información. Es un medio que integra sus fondos (no sólo las monografías y revistas, sino incluso las bases de datos, catálogos de todo tipo, servicios de consulta, solicitud de peticiones, de información, sugerencias y enlaces a otros sitios de interés. De allí la importancia de la accesibilidad.

Es necesario incorporar accesibilidad al sitio Web, los desarrolladores de estas tecnologías, deben tener en cuenta las directrices de accesibilidad, algunas de ellas no suponen un gran esfuerzo tenerlas en cuenta y la mayoría de las veces no son consideradas por desconocimiento. Por ejemplo: poner texto alternativo en las imágenes, buscar máximo contraste en los colores de fondo y primer plano, poner enlaces con textos significativos, etc. y validar el resultado con herramientas apropiadas para comprobar la accesibilidad de páginas web.

En relación a los recursos electrónicos a través del sitio web, las formas de acceso están configurados para que permitan el acceso dentro del campus universitario o bien sólo para profesores restringido mediante contraseña. Es el caso la base de datos ofrecidas por EBSCO,



las cuales residen en los servidores de los propios editores. La inaccesibilidad del sitio limita el uso de esos recursos por los usuarios con discapacidad visual. Es conveniente buscar soluciones que conduzcan a la accesibilidad.

El SIBIUP no cuenta con personal especializado en atención a usuarios discapacitados ni con programas para ese fin, por lo que se contempla realización de programas de sensibilización y formación para el personal que atiende las diferentes secciones.

La incorporación de la formación de usuarios mediante un programa permanente, se convierte en el servicio que brinda al limitado visual la posibilidad de acceder a documentos electrónicos, bases de datos e información en Internet; con la ayuda de software de accesibilidad, logrando un alto grado de autonomía para el manejo de diversos recursos de información.

## **RECOMENDACIONES**

Las Escuela de bibliotecología del país, debe incluir en sus programas de formación, los conocimientos básicos para el diseño de servicios para población con discapacidades, porque de ello depende en gran medida, que las bibliotecas comiencen a asumir su responsabilidad social en procesos de inclusión.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Atención a usuarios con discapacidad visual y auditiva en una biblioteca. Denis Dubán Ospina Sánchez. [Consultado el 20 de agosto de 2010] En:  
<http://www.imced.edu.mx/Ethos/Archivo/44/44-49.pdf>



Bibliotecas universitarias y personas con discapacidad: análisis del contexto legislativo a través de seis universidades madrileñas y andaluzas Ana Nieves Millán Reyes. [en línea] Biblioteca Digital del Voluntariado y las Asociaciones (Biv@) Liga Giennense para la Educación Cultural Popular. Jaén [consultado el 22 de agosto de 2010] En: <http://www.aab.es/pdfs/baab9293/92a3.pdf>

Ciegos en internet: Discapacidad visual y acceso a la información. [en línea] Casi Nada – WebMagazine. Julio-agosto 1998. [Consultado el 22 de agosto de 2010] En: <http://www.sidar.org/publica/press/recortes/25ciegos.htm>

Estudio de normas en sus variadas aplicaciones para bibliotecas universitarias [en línea] [consultado el 20 de agosto 2010]. En: [www.dgbiblio.unam.mx/servicios/dgeb/publicdgb/bole/fulltext/volv2/normas.html](http://www.dgbiblio.unam.mx/servicios/dgeb/publicdgb/bole/fulltext/volv2/normas.html)

Integración total del acceso a los recursos de información: MetaBUS. González Fernández-Villavicencio, Nieves *Integración total del acceso a los recursos de información : MetaBUS.*, 2004 . [en línea] In XIII Jornadas Bibliotecarias de Andalucía, Alcalá la real, Jaén (Spain), 21-23 October 2004. [Conference Paper][Consultado el 21 de agosto de 2010] En: <http://eprints.rclis.org/5297/>

Tiflotecnología y el acceso a la información de las personas con discapacidad visual. Rosa María Yataco Marín [en línea]. Biblioteca Nacional del Perú – Sala para Invidentes. [Consultado el 22 de agosto de 2010]. En <http://www.bnp.gob.pe/portalbnp/pdf/capacitacion/tiflotecnologia.pdf>